

# Міжнародна великодня вистава,

20.04.2025 р

У Хрестовоздвиженській церкві

1. Бенджамін: Привіт, Камран, радий знову бачити вас тут у Зелений четвер на міжнародній зустрічі Кройцкірхе. Погода гарна, весна. Життя прекрасне, чи не так? І найприємніше те, що моя дружина народжує дитину. Давно цього хотіла і ось починаються Великодні свята. Мені не потрібно працювати, і це чудово. Ви не зобов'язані працювати, поки ви є біженцем від церкви. Але ти не виглядаєш щасливим. Чи є конфлікти між вами, церковними біженцями?

# نمایشنامه بین المللی عید اوسترن،

در تاریخ ۲۰/۴/۲۰۲۵

در کلیسای صلیب

۱. بنیامین: سلام کامران، خوشحالم که دوباره تو را اینجا در پنجشنبه سبز در جلسه بین المللی Kreuzkirche می بینم. هوا خوب است، بهار است. زندگی زیباست، اینطور نیست؟ و بهترین قسمت این است: همسرم در حال بچه دار شدن است. من خیلی وقته اینو میخواستم و اکنون تعطیلات عید پاک آغاز می شود. من مجبور نیستم کار کنم و این عالی است. شما تا زمانی که پناهنده کلیسا هستید، مجبور نیستید کار کنید. اما تو خوشحال به نظر نمیرسی آیا در میان شما پناهجویان کلیسا درگیری وجود دارد؟

2. Камран: Ні, все нормально. Знаєш, у мене тут багато часу на роздуми. І все це лайно, яке я пережив, постійно повертається до моїх пам'яток і викликає у мене стрес. А потім я думаю про те, що мене чекає попереду. Через три місяці я покину церковний припулок. Повернення в табір, подання про надання припулку, співбесіда у федеральному офісі. Це речі, які мене зараз напружують.

۲. کامران: نه، اشکالی ندارد. می دانی، من اینجا زمان زیادی برای فکر کردن دارم. و تمام این مزخرفاتی که تجربه کرده ام مدام به ذهن من برمی گردند و به من استرس می دهند. و سپس به آنچه در پیش روی من است فکر می کنم. سه ماه دیگر پناهندگی کلیسا را ترک خواهم کرد. بازگشت به کمپ، درخواست پناهندگی، مصاحبه با اداره فدرال. اینها در حال حاضر چیزهایی هستند که به من استرس می دهند.

3. Камран: Що станеться, якщо мою заяву про надання припущу буде відхилено? Тоді я маю подати апеляцію та чекати один-два роки на дату суду. Чи повірить суддя, що я справді став християнином? І я знову і знову чую від німецьких політиків, що ми не хочемо нелегальних іммігрантів. Чи настане час, коли мене заарештують і повернуть до Ірану, де мене негайно кинуть до в'язниці? Я боюся, Бенджамін.

۳. کامران: اگر درخواست پناهندگی من را رد کنند چه میشود ؟ بعد باید اعتراض کنم و یک تا دو سال صبر کنم تا تاریخ دادگاه برسد. آیا قاضی باور خواهد کرد که من واقعاً مسیحی شده ام ؟ و بارها و بارها از سیاستمداران آلمانی می شنوم که مهاجران غیرقانونی را نمی خواهیم. آیا زمانی می رسد که من بازداشت و به ایران ، جایی که بلافاصله مرا به زندان خواهند انداخت ، برگردانده خواهم شد ؟ من می ترسم بنیامین.

4. Бенджамін: Знаєш, чесно кажучи, мені теж страшно. Трамп зараз сидить у Білому домі. Він нікого не поважає, але неймовірно поважає Путіна. Трамп не захищатиме європейські країни від нападів Росії. Ми, жителі Європи, повинні захиститися від цього імперіаліста і агресора Путіна. Ось чому Німеччина і вся Європа зараз жахливо переозброюються.

۴. بنیامین: میدونی، راستش را بخواهی، منم هم میترسم. ترامپ اکنون در کاخ سفید نشسته است. او برای هیچکس احترامی قائل نیست، اما به طرز ناباورانه ای برای پوتین احترام قائل است. ترامپ از کشورهای اروپایی در برابر حملات روسیه دفاع نخواهد کرد. ما، ساکنان اروپا، باید از خود در برابر این پوتین امپریالیست و متجاوز محافظت کنیم. به همین دلیل است که آلمان و سراسر اروپا اکنون به طرز وحشتناکی دوباره مسلح می شوند.

5. Бенджамін: Вартість цієї роботи спричинить дефіцит бюджету в інших сферах, таких як захист навколишнього середовища. Багато хто каже: скоро тут може бути війна. Це божевілья. І зараз ми народжуємо дитину в цій ситуації. Погода хороша, і я особисто щасливий, але глобальна ситуація для нас у Німеччині більш небезпечна, і Німеччина не була в такій небезпеці роками. Можливо, папстор помолиться за нас обох. Нам потрібна молитва.

۵. بنیامین: هزینه این کار باعث کمبود بودجه در موارد دیگر، مثلاً در حفاظت از محیط زیست میشود. خیلی ها می گویند: ممکن است به زودی در اینجا هم جنگ شود. این دیوانگی است. و حالا ما در این شرایط در حال پچه دار شدن هستیم. هوا خوب است و من شخصاً خوشحال هستم، اما وضعیت جهانی برای ما در آلمان خطرناک تر است و سالیان سال است که آلمان در چنین خطری وجود نداشته. شاید پاستور برای هر دوی ما دعا کند. ما به دعا نیاز داریم.

# Місто Єрусалим, день суботній після смерті Ісуса Христа

6. Пітер: Я ніколи не очікував зустріти вас  
пут із вашою донькою Марією Магдалиною.  
Насправді я більше не хотів бачити жодного з  
учнів нашого Господа. Я дуже засмучений і  
збентежений. Ісус мертвий. Я ніколи не міг  
цього уявити. Він же Христос, чи не так?  
Христос не вмирає, це правда, чи ми всі  
помилялися? Але ви, жінки, учні, принаймні  
ви були там, коли помер наш учитель, хоча це,  
мабуть, дуже засмутило вас.

# شهر اورشلیم ، روز سبت ، پس از مرگ عیسی مسیح

۶. پطرس: هرگز انتظار این را نداشتم که تو را با  
دخترت در اینجا ملاقات کنم ، ای مریم مجدلیه. در  
واقع، من نمی خواستم هیچ یک از شاگردان  
پروردگارمان را دوباره ببینم. من خیلی ناراحت و  
گیج هستم. عیسی مرده است. من هرگز نمی  
توانستم آن را تصور کنم. او مسیح است، نه؟  
مسیح نمی میرد، درست است یا همه ما اشتباه می  
کردیم؟ اما شما زنان، شما شاگردان، حداقل در  
هنگام مرگ استاد ما آنجا بودید - اگرچه این باید  
خیلی برای ناراحت کننده بوده باشد.



7. Петро: Я вчора в місті ховався. Я те саме робив позавчора, на Пасху. Ви, мабуть, чули про це. Мені дуже соромно. Я був єдиним, хто насмілювався увійти у двір палацу первосвященника, де допитували Ісуса. Але там один із слуг сказав мені: «Ти також один з учнів Ісуса». У той момент я почувався дивно і сказав, що не знаю його. Вони запитували мене загалом про причі, і я завжди відповідав: «Хто такий Ісус! Я його не знаю».

۷. پطرس: دیروز در شهر پنهان شدم. پریروز، در روزعید فصح نیز همین کار را کردم. احتمالاً در مورد آن شنیده ای. من خیلی شرمنده ام. من تنها کسی بودم که به اندازه کافی شجاع بودم که وارد حیاط کاخ کاهن اعظم، جایی که عیسی مورد بازجویی قرار گرفت، شوم. اما در آنجا یکی از خادمان به من گفت: "تو هم از شاگردان عیسی هستی." در آن لحظه، احساس عجیبی داشتم و گفتم که او را نمی شناسم. در مجموع سه بار از من پرسیدند و پاسخ من همیشه این بود: "عیسی کیست!! من او را نمی شناسم."

8. Петро: Я дуже боявся бути арештованим, допитованим і побитим. Але півень проспівав удруге. Ісус точно передбачив: «Цієї ночі, перш ніж двічі заспіває півень, ти причі відречешся від Мене, кажучи: «Ти не знаєш Мене»» (Марка 14:30). Я ніколи в житті не плакав більше, ніж учора, коли зрікся свого Господа.

۸. پطرس: من به شدت از دستگیری، بازجویی و ضرب و شتم می ترسیدم. اما خروس برای بار دوم بانگ زد. عیسی دقیقاً پیش بینی کرده بود: «در همین شب، قبل از اینکه خروس دوبار بانگ بزند، تو سه بار مرا انکار می کنی و می گویی که مرا نمی شناسی.» (مرقس 14:30) هرگز در عمرم بیشتر از دیروز که خداوند خود را انکار کردم، گریه نکرده بودم.



9. Петро: Я був першим, хто визнав, що Ісус є Христос і Спаситель. Я пой, кого Ісус колись назвав «скелею» і хотів побудувати на ньому свою церкву. (Матвія 16:18б). Ось чому мені дали ім'я «Петро», що грецькою означає «скеля». У цьому старому Саймоні немає нічого схожого на камінь, я огидний шмапок бруду. Вибач, Меріам, мені так соромно.

۹. پطرس: منی که برای اولین بار اعتراف کردم که عیسی، همان مسیح و منجی است. منی که عیسی زمانی به من لقب "صخره" داد و می خواست که کلیسایش را روی آن بسازد. (متی 16:18 ب) به همین دلیل است که نام من "پطرس"، که در یونانی به معنای صخره است، گذاشته شد. هیچ چیز در این شمعون پیر مثل سنگ نیست، من یک تکه خاک نفرت انگیز هستم. ببخشید مریم، من خیلی شرمنده ام.

10. Марія Магдалина:  
Любий Симоне, я чув, як  
ти зрікся нашого Господа.  
Мені теж було ніяково.

Тому що я завжди  
захоплювався побою,  
твоєю мужністю та  
лідерством. Ви дуже  
принижені.

۱۰. مریم مجدلیه: ای شمعون  
عزیز، شنیده ام که چگونه  
پروردگار ما را انکار کردی. من  
هم خجالت کشیدم. چرا که  
همیشه تو و شجاعت و رهبری  
کردنت را تحسین می کردم. تو  
خیلی تحقیر شدی.

11. Марія Магдалина: Я була там вчора, коли Ісуса розіп'яли. Це був найжахливіший день у моєму житті, хоча я пережив кілька жахливих днів і раніше. Як жахливо було, коли мною керували демони. І я справді народилася знову, коли Ісус звільнив мене від усіх демонів, і я нарешті стала вільною жінкою. І поді я міг супроводжувати Ісуса та йти за ним разом з вами.

۱۱. مریم مجدلیه: وقتی عیسی دیروز به صلیب کشیده شد، من آنجا بودم. این وحشتناک ترین روز زندگی من بود، اگرچه قبلاً هم روزهای وحشتناکی را پشت سر گذاشته بودم. چقدر وحشتناک بود وقتی که توسط شیاطین کنترل می شدم. و من واقعاً زمانی دوباره متولد شدم که عیسی مرا از شر همه شیاطین آزاد کرد و در نهایت یک زن آزاد شدم. و سپس به من اجازه داده شد که با شما عیسی را همراهی و پیروی کنم.

12. Марія Магдалина: який це був хвилюючий і прекрасний час. Я зітхнув із полегшенням і був зміцнений любов'ю Бога Отця, проповіданням Ісуса, а також любов'ю та дружбою, яку він відчував між вами. Перші дні в Єрусалимі також були дуже захоплюючими, оскільки Ісус відповідав на запитання своїх опонентів прямими та ясними словами Господа.

۱۲. مریم مجدلیه: چه دوران هیجان انگیز و لذت بخشی بود. من نفس راحتی کشیدم و در عشق خداوند پدر و موعظه های عیسی و محبت او و دوستی که در بین شما بود، جان تازه ای گرفتم. روزهای اول در اورشلیم نیز بسیار هیجان انگیز بود وقتی که عیسی به سوالات مخالفان با کلمات مستقیم و واضح پروردگار پاسخ میداد.

13. Марія Магдалина: Але все сталося так швидко. Арешт, допит, засудження, розп'яття Ісуса, а потім його смерть. Я не розумів значення його слів, але я чув, як він сказав: «Боже мій, Боже мій, чому Ти мене покинув?» (Марка 15:34) Який жахливий кінець! Чи Ісус Христос теж був покинутий Богом? Я не можу в це повірити! І чому він взагалі має помирати? Хіба Він не дав нам спасіння, і чи не визволить Він Ізраїля?

۱۳. مریم مجدلیه: اما همه چیز خیلی سریع اتفاق افتاد. دستگیری، بازجویی، محکومیت، مصلوب شدن عیسی و سپس مرگ او. من معنای کلام او را درک نکردم، اما شنیدم که گفت: «خدای من، خدای من، چرا مرا ترک کردی؟» (مرقس 15:34) چه پایان وحشتناکی! آیا عیسی مسیح نیز توسط خدا رها شده بود؟ من نمی توانم این را باور کنم! و اصلاً چرا باید بمیرد؟ آیا او به ما رهایی عطا نکرده است و آیا اسرائیل را آزاد نخواهد کرد؟

14. Марія Магдалина: I тепер це скінчилося. мені дуже сумно Уся надія, яку я будував, зникла. Не залишилося навіть іскри надії. Але я хочу залишатися вірним господареві, який уже помер. Мабуть, ми, жінки, відрізняємося від вас, чоловіків. Я зустрів Марію, матір Якова, і Саломеї. Коли закінчується шабаш, ми купуємо ефірні олії. (Марка 16:1)

۱۴. مریم مجدلیه: و اکنون همه چیز تمام شده است. من خیلی غمگین هستم. تمام امیدی که در من به وجود آمده بود از بین رفت. حتی یک بارقه امید باقی نمانده است. اما من همچنان می خواهم به استادی، که اکنون مرده است، وفادار بمانم. ما زن‌ها احتمالاً با شما مردها فرق داریم. با مریم، مادر یعقوب، و سالومه قرار گذاشتم. وقتی که سبت تمام شد، روغن های معطر می خریم. (مرقس 16:1)



15. Марія Магдалина: Завтра  
вранці ми помажемо тіло Ісуса. Я  
завжди думав, що Ісус поверне  
мене до життя, коли я помру.  
Але тепер я повинен віддати  
шану мертвому Ісусу. Які  
страшні дні! Хіба не правдивий  
Ісус Христос сказав під час своєї  
смерті: «Боже мій, Боже мій, чому  
Ти мене покинув?» (Марка 15:34)

۱۵. مریم مجدلیه: فردا صبح بدن  
عیسی را مسح خواهیم کرد. همیشه  
فکر می کردم که وقتی بمیرم، عیسی مرا  
زنده خواهد کرد. اما اکنون باید به  
عیسی مرده ادای احترام کنم. چه  
روزهای وحشتناکی! آیا او عیسی  
مسیح واقعی نبود که هنگام مرگ  
گفت: "خدای من، خدای من، چرا  
من را ترک کردی؟" (مرقس  
15:34)

День Великодня і після  
воскресіння Ісуса Христа в  
місті Єрусалимі

16. Ісус: Маріє!

Марія Магдалина: О мій  
Учителю! Ви живі. До мене  
повернулася надія! Все буде  
добре!

روز اوسترن و پس از رستاخیز  
عیسی مسیح در شهر اورشلیم

۱۶. عیسی: مریم!

مریم مجدلیه: ای استاد من! تو  
زنده هستی. امید به من بازگشته  
است! همه چیز خوب خواهد  
شد!

17. Ісус: Мир тобі!

Пітер: Отже, Мері мала  
рацію. Наш Бог живий! Ісусе  
з Назарету, наш Месія!  
Господь мій і Боже мій!  
Господи, прости мене!  
Господи, прости мене!  
Господи, прости мене!

۱۷. عیسی: درود بر شما!

پطرس: پس حق با مریم بود.  
خداوند ما زنده است! عیسی  
ناصری، مسیح ما! پروردگار من  
و خدای من! پروردگارا، مرا  
بخش! پروردگارا، مرا بخش!  
پروردگارا، مرا بخش!

18. Камран: Ісус живий! Історія про Великдень і воскресіння Ісуса має знову нагадати мені про це. Я був дуже збентежений, бачив тільки труднощі попереду. Але Ти, Ісусе, є непомітно навколо нас, непомітно поруч зі мною. Так, шлях до життя довгий, але зрештою він приведе до насиченого життя в Німеччині.

۱۸. کامران: عیسی زنده است! داستان عید اوسترن و رستاخیز عیسی باید دوباره این را به من یادآوری کند. من خیلی دلسرد شده بودم، فقط سختی های پیش رویم را می دیدم. اما تو، عیسی، آنجا هستی، به طور نامرئی در اطراف ما، به طور نامرئی در کنار من. بله، مسیر زندگی طولانی است ولی در نهایت منجر به یک زندگی رضایت بخش در آلمان خواهد شد.

19. Камран: Але Ти, Ісусе Христе,  
зі мною кожна мить у цій  
подорожі. Я ніколи не буваю  
самотньою, і ти мене завжди  
підтримуєш. Я завжди можу  
сказати вам у своїх молитвах про  
те, що мене турбує. Ти там,  
стоїш поруч зі мною, допомагаєш  
мені. У мене нова мужність і віра.  
Ісус Христос живий, Алілуя!

۱۹. کامران: اما تو ای عیسی  
مسیح، در هر لحظه در این راه با  
من هستی. من هیچ وقت تنها نیستم  
و تو همواره از من حمایت می کنی.  
من همیشه می توانم در دعا هایم به تو  
بگویم که چه چیزی مرا آزار می  
دهد. تو آنجایی، کنارم ایستاده ای و  
به من کمک می کنی. من شجاعت و  
ایمان جدیدی دارم. عیسی مسیح  
زنده است، هاللوویا!

20. Бенджамін: Боже мій,  
Великдень — це не просто  
весняне свято, а означає свята,  
сімейні зустрічі, смачну їжу та  
полювання за яйцями з  
племінниками та племінницями!

Великдень — це справді свято  
надії! Ісус Христос живий! Наш  
світ не втрачений. Ісус  
правитиме нашим світом і  
приведе його до доброго кінця.

۲۰. بنیامین: آه ای خدای من، عید  
اوسترن فقط یک جشن بهاری و به  
معنای روزهای تعطیل، گردهمایی  
خانوادگی، غذای خوب و پیدا کردن تخم  
مرغ با خواهرزاده ها و برادرزاده ها  
نیست! عید اوسترن در حقیقت یک  
جشنواره امیدواری است! عیسی مسیح  
زنده است! دنیای ما گم نشده است.  
عیسی بر جهان ما حکمرانی خواهد کرد و  
آن را به پایان خوبی خواهد رساند.



21. Веніамін: Ісус завжди  
перемагав зло! Ісус Христос  
йде попереду нас і буде добре  
нас направляти! Трампи і  
Путіни, і як би їх не називали,  
вони не переможуть. Вони  
лише темні, тимчасові фігури  
в цьому світі. Ісусе Христе,  
наша перемога, світло і мир!  
Алілуя.

۲۱. بنیامین: عیسی همیشه بر شریر  
غلبه کرده است! عیسی مسیح پیش  
تر از ما می رود و ما را به خوبی  
هدایت خواهد کرد! ترامپ ها و  
پوتین ها و هر چه که نامیده شوند،  
پیروز نمی شوند. آنها فقط چهره های  
تاریک و موقتی در این جهان هستند.  
عیسی مسیح ، پیروزی ، نور و صلح  
ماست! هاللویا .

22. Maria, Mutter Jesu: Dass ich das noch erleben darf! Jesus, mein Sohn, auferstanden! Ich habe ihn geboren, damals in diesem Stall in Bethlehem. Ich habe ihn aufwachsen sehen und wusste immer: er ist etwas ganz Besonderes! Dann trat er in die Öffentlichkeit, heilte, sprach so wunderbar von Gott! Sammelte seine Jüngerinnen und Jünger, euch. Dann die furchtbaren letzten Tage. Mein Sohn am Kreuz und ich darunter. Warum, Gott? Und dann erzählst ihr mir, Petrus und Maria, dass ihr ihn gesehen habt. Erst konnte ich es nicht glauben.

۲۲. مریم، مادر عیسی: من به خوبی می توانم این را تجربه کنم! عیسی، پسرم برخاست! من او را در آن اصطبل در بیت لحم به دنیا آوردم. بزرگ شدنش را تماشا کردم و همیشه می دانستم: او چیز بسیار خاصی است! او خود را به همگان شناساند، شفا داد و در مورد خداوند، بسیار شگفت انگیز صحبت کرد! شما، شاگردانش را جمع کرد. سپس آخرین روزهای وحشتناک فرا رسید. پسرم روی صلیب و من زیر آن. و با خود گفتم که "چرا ای خدا؟" و سپس شما، ای پطرس و مریم، به من گفتید که او را دیده اید. اولش باورم نمی شد.

23. Maria, Mutter Jesu: Später ist mein Sohn, der Sohn Gottes, auch mir erschienen. Der glücklichste Moment meines Lebens! Alles hat sich erfüllt, was schon damals zu seiner Geburt gesagt wurde. Jetzt ist ein tiefer Friede in meinem Herzen. Jetzt kann ich mich bald aus dieser Welt verabschieden. Meinen Sohn werde ich auch in der Ewigkeit wiedersehen. Nicht nur ich, wir alle. Jesus lebt und wir werden auch leben! Hat mein Sohn nicht gesagt: wer an mich glaubt, wird ewig leben? Amen, so wird es sein, Halleluja! Alle anderen: Halleluja! Jesus lebt und wir werden auch leben!

۲۳. مریم، مادر عیسی: سپس پسر من، پسر خداوند بر من ظاهر شد. شادترین لحظه زندگی من اتفاق افتاد! هر آنچه در بدو تولد او گفته شد به حقیقت پیوست. اکنون آرامشی عمیق در قلب من است. حالا می توانم به زودی با این دنیا خداحافظی کنم. در ابدیت دوباره پسر من را خواهم دید. نه فقط من، بلکه همه ما. عیسی زنده است و ما نیز زنده خواهیم شد! آیا پسر من نگفت: "هر که به من ایمان آورد تا ابد زنده خواهد ماند"؟ آمین، چنین خواهد شد، هاللویا! بقیه: هاللویا! عیسی زنده است و ما نیز زنده خواهیم شد.

# Проповідь на Великдень 20 квітня 2025 року з нагоди 65-річчя

Шановна громада!

1. Вчора мені виповнилося 65 років, тому я хотів би озирнутися на своє життя в цій пасхальній проповіді. Я пастор нашої міжнародної Кройцкірхе і запитую себе: який життєвий досвід сформував мене і зробив тим, ким я є сьогодні? Коли я був дитиною, з 1966 по 1971 рік, я жив з батьками та сестрою в Афінах, Греція.

# خطبه عید پاک 20 آوریل 2025 به مناسبت 65 سالگی

جماعت عزیز!

1. دیروز 65 ساله شدم و بنابراین دوست دارم موعظه عید پاک به زندگی من نگاه کنید. من هستم کشیش کلیسای بین المللی صلیب ما و من می پرسم من: چه تجربیاتی در زندگی مرا شکل داده است و مرا به آن چیزی که امروز هستم تبدیل کرد؟ وقتی یک فرزند، از سال 1966 تا 1971، من با پدر و مادرم وقت گذراندم و در آتن، یونان.

2. Мій батько був там учителем у німецькій школі. Тоді це був чудовий час у сонячній Греції, і це сформувало мене, щоб відчутти своє життя за кордоном, коли я був дитиною у 2-6 класах. У Греції ми відчували велику гостинність. Одного разу ми брали з собою на машині православного священика на острові Крит.

2. پدرم در مدرسه آلمانی آنجا معلم بود. آن آن زمان زمان خوبی در یونان آفتابی بود و این مرا شکل داد تا زندگی ام را به عنوان یک کودک در کلاس دوم بگذرانم برای تجربه صندوق مدرسه در خارج از کشور. ما آنجا ماندیم یونان مهمان نوازی زیادی را تجربه کرد. هنگامی که ما با ماشین به جزیره کرت رفتیم کشیش ارتدکس با ماشین.

3. Коли ми були в нього вдома,  
він запросив нас на обід.

Пізніше ми пережили  
православну Пасху в його селі.  
Гостинність грецькою означає  
філоксенія, бути другом  
незнайомця. Ісус каже: «Я був  
мандрівником, і ви мене  
прийняли». (Матвій 15:35с)

3. وقتی در خانه او بودیم، او  
غذایی. بعداً مراسم بلافاصله ما را به  
عید پاک ارتدکس را جشن گرفتیم  
روستای او. مهمان نوازی به معنای  
، دوست بودن Philoxenia یونانی  
با غریبه. عیسی می گوید: «من غریبه  
بودم و تو مرا پذیرفت.» (متی 15:35)



4. Коли багато біженців прибуло до Німеччини 10 років тому, я також хотів «бути другом для чужинців» і щоб ми як церковна громада зустріли їх гостинно. Це те, що ми зробили, і це змінило нашу Кройцкірхе. Це був досвід гостинності в дитинстві в Греції, що спонукало мене як пастора зустрічати біженців з добротою.

4. زمانی که بسیاری از پناهندگان 10 سال پیش به آلمان آمدند همچنین می خواستم "با غریبه ها دوست باشم" و اینکه ما به عنوان یک جماعت کلیسا نسبت به آنها مهمان نواز هستیم ملاقات. این کاری است که ما انجام داده ایم، و این چیزی است که ما

Kreuzkirche. این تجربه بود مهمان نوازی در کودکی در یونان، که باعث شد من به عنوان یک کشیش برای کمک به پناهندگان با مهربانی

5. Будучи підлітком у 1970-х роках, я цікавився політикою і відчув, наскільки несправедливим є наш світ. Більшість німців і багато хто в Західній Європі та Північній Америці вже тоді жили в достатку, але значна частина населення світу на півдні була бідною, багато хто голодував. Я прагнув справедливого світу.

5. به عنوان یک نوجوان در دهه 1970 ، من به آن علاقه مند بودم من به سیاست علاقه مند بودم و تجربه کردم که چقدر نا عادلانه هستیم جهان. اکثر آلمانی ها و بسیاری در اروپای غربی و آمریکای شمالی در آن زمان در رفاه زندگی می کرد، اما بخش های بزرگی از جمعیت جهان در جنوب بودند فقیر، بسیاری از گرسنگی می مردند. من آرزوی یک فقط جهان.

6. Як багато хто в той час, я мріяв про соціалістичне суспільство. Але там, де це було зроблено, сон, на жаль, швидко перетворився на кошмар. Сьогодні я вже не вірю в ідеальне суспільство. Але ми можемо боротися за більшу справедливість і виявляти солідарність з людьми, які страждають і переживають важкі часи.

6. مانند بسیاری در آن زمان ، من رویای یک سوسیالیست را داشتم جامعه. اما متأسفانه جایی که این کار انجام شد به سرعت رویا را به یک کابوس تبدیل می کند. امروز من معتقدم دیگر به یک جامعه ایده آل اعتقاد ندارم. اما ما می توانیم برای عدالت بیشتر مبارزه کنید و با آنها همبستگی نشان دهید افرادی که رنج می برند و روزهای سختی دارند.

7. Для нас з Анет це означає, що ми безумовно віддані біженцям і мігрантам у нашому суспільстві, що ми захищаємо їх, щоб вони могли знайти хороший спосіб жити в нашій країні. У Біблії сказано: «Відкрий свої уста на справедливість усіх немічних». (Приповісті 31:8) «Праведність підносить народ, а гріх — загибель країні». (Приповісті 14:34)

7. برای من و آنت ، این بدان معنی است که ما باید جامعه بدون قید و شرط برای پناهندگان و مهاجران، که ما برای این واقعیت ایستادگی می کنیم که آنها، که شما می توانید مسیر خوبی را در کشور ما طی کنید. کتاب مقدس می گوید: «دهان خود را به سوی عدالت باز کن از همه ضعیفان». (امثال 31:8) "عدالت افزایش یافت یک مردم، اما گناه به معنای نابودی برای یک کشور." (امثال 14:34)

8. У 20 років я почав вивчати теологію. Знадобилося кілька років пошуків, поки я не знайшов у Богові Того, Хто примає світ у своїй основі. Тоді я вирішив зробити віру в Бога своєю професією. З Богом я хотів зрозуміти світ і зрозуміти його внутрішній план. Теологія, християнське вчення про Бога, допомогло і допомагає мені добре орієнтуватися в житті та світі.

8. در سن 20 سالگی شروع به تحصیل در رشته الهیات کردم. طول کشید تا آن زمان چند سال جستجو، تا اینکه در خدا کسی که جهان را در هسته خود نگه می دارد. وجود دارد تصمیم گرفتم ایمانم به خدا را به خودم تبدیل کنم حرفه. با خدا می خواستم دنیا را بفهمم و طرح درونی آنها را درک کنید. الهیات، آموزه های مسیحی خدا، به من کمک کرد و به من کمک کرد تا خوبی پیدا کنم برای یافتن جهت گیری در زندگی و جهان.

9. I мені подобається навчати інших у християнській вірі. Для мене важлива одна річ: усі ми грішні люди і живемо за межами раю. Тому наше життя не тільки просте, але й завжди спікається з проблемами. Я вірю, що Бог завжди ставить перед нами, людьми, випробування.

9. و ملاقات با دیگران در مسیحیت به من لذت می بخشد برای آموزش ایمان. یک چیز که برای من مهم است: همه ما انسان های گناهکاری هستیم و فراتر از بهشت. به همین دلیل است که زندگی ما فقط ساده نیست، اما ما همیشه با مشکلاتی روبرو هستیم. من باور: خدا ما انسان ها را بارها و بارها معرفی می کند چالش.



10. Життя тут - це не прогулянка по парку, а сповнене завдань, які ми повинні вирішити і в яких ми повинні проявити себе. Бог робить це не тому, що хоче ускладнити нам життя. Навпаки, ми повинні дозріти з цими викликами, вчитися з них і довіряти Богові в усіх ситуаціях життя. Це також стосується нашої глобальної політичної ситуації та дедалі складніших часів. Бог панує над усім, і Він примає нитки разом у спосіб, який прихований від нас.

10. زندگی در اینجا پیاده روی در پارک نیست ، بلکه پر از آن است وظایفی که باید حل کنیم و در آنها باید انجام دهیم خود را ثابت کرده اند. خدا این کار را نمی کند، زیرا او به ما می دهد می خواهد زندگی را دشوار کند. بلکه باید بالغ شویم از این چالش ها، از آنها و از خدا بیاموزید

در همه موقعیت ها اعتماد کنید. این در مورد ما نیز صدق می کند وضعیت سیاسی جهانی و دشوارتر فزاینده بار. خدا بر همه چیز سلطنت می کند و بر ما می ایستد راه پنهان نخ ها با هم.

11. Сьогодні ми святкуємо  
Великдень. Ісус воскрес із  
мертвих. Як Живий, Він йде перед  
нами. Це приводить мене, після  
«гостинності», «справедливості»  
та «християнського вчення», до  
того, що для мене є  
найважливішим з усіх: віри в Ісуса.  
Ця віра дає мені міцну опору в  
житті і впевнене ставлення до  
життя.

11. امروز عید پاک را جشن می گیریم.  
عیسی از مرده. به عنوان یکی زنده، او قبل  
از ما می رود. پس من هستم من به دنبال  
"مهمان نوازی"، "عدالت" و "آموزه  
مسیحی" در آن چیزی که از همه مهمترین  
چیز این است: ایمان به عیسی. این باور می  
دهد یک پایه محکم در زندگی و یک نگرش  
مطمئن به زندگی.

12. Той факт, що Ісус любить мене і дає мені незнищенне життя через Його воскресіння, утримує моє життя в основі. Ісус воскрес і йде перед нами. Він наш Цар. Але Він не править, як світський король чи президент, і Його не цікавить зовнішня влада та слава. Він показує себе прихованим як цар тим, хто шукає Його, і тим, хто довіряє Йому і живе з Ним.

12. اینکه عیسی مرا دوست دارد و به من می دهد زندگی نابود ناپذیر، که زندگی من را در درونی ترین با هم. عیسی برخاسته و نزد ما می رود جلوتر. او پادشاه ماست. اما او مانند یک پادشاه سکولار یا رئیس جمهور است و او نیست در مورد قدرت و شکوه بیرونی. پنهان شده، او نشان می دهد به پادشاه برای کسانی که او را به دنبال، و به کسانی که او را به دنبال. کسانی که به او اعتماد دارند و با او زندگی می کنند.

13. Таким чином Він показує себе саме у випадку людей, які перебувають у процесі становлення християнами, як Того, Хто творить чудеса і може зціляти хворих. Крім того, Він зустрічає багатьох уві сні або у внутрішніх натхненнях, допомагаючи таким чином їм знову з'єднатися з Ним і жити Його духом.

13. اینگونه است که به ویژه در افرادی که حضور دارند خود را نشان می دهد، مسیحی شوند، مانند کسی که معجزه می کند و بیماران قادر به بهبودی است. و او با بسیاری از آنها در رویا یا در الهامات درونی و بنابراین به آنها کمک می کند تا خود را از نو به او متصل کند و در روح او کار کند زندگی.

14. Зокрема, Ісус має серце для  
бідних і допомагає  
стражденим і біженцям,  
хворим і жертвам насильства.  
Він є їхньою силою як Бог Син,  
який сам збіднів, мусив пікапати,  
ставав жертвою насильства. Це  
надає непорушної гідності  
тим, хто не має особливого  
захисту в суспільстві.

14. عیسیٰ به ویژه قلبی برای فقرا دارد  
و در کنار مظلومان و پناهندگان،  
بیماران و قربانیان از خشونت. او  
قدرت آنها به عنوان خدای پسر است  
که خودش فقیر شده است، مجبور به  
فرار شده است، قربانی خشونت. او  
دقیقا به کسانی می دهد که حمایت ویژه  
در جامعه، برای داشتن یک  
کرامت تجزیه ناپذیر.

15. 1 Він благословляє  
справи, які ми робимо  
згідно з Його волею. Хто не  
лише дбає про себе та  
власне процвітання, але й  
допомагає іншим і є  
милосердним у наслідуванні  
Ісуса, Ісус благословляє їхні  
вчинки милосердя.

15 و اعمالی را که ما در اراده او  
انجام میدهیم، برکت میدهد. کسانی  
که نه تنها می خواهند با رفاه خود  
از خود محافظت کنند بلکه به  
دیگران در پیروی از عیسی کمک  
می کند و مهربان که بر اعمال  
رحمت کننده اش عیسی برکت او.

16. Ісус Воскреслий є нашим Царем. Він є царем для тих, хто довіряє Йому. Довіряти Йому, відкриватися Йому й узгоджувати своє життя з Ним — це найкраще, що ми можемо зробити. Чим більше ми це робимо, тим більше відчуваємо, як милосердний Цар з любов'ю і рішучістю керує нашим життям.

16. عیسی قیام کرده پادشاه ماست. او پادشاه برای کسانی که به او اعتماد دارند. به او اعتماد کنیم، برای او بایستید. و همسو کردن زندگی ما با او، این است بهترین چیزی که می توانیم بسازیم. هر چه بیشتر این کار را انجام دهیم، هر چه بیشتر تجربه کنیم که چگونه، به عنوان یک پادشاه مهربان، زندگی ما را با عشق و قاطعیت هدایت می کند.



17. Що сформувало моє життя так, що я став тим, ким я є сьогодні у свої 65, як християнин і пастор? Досвід гостинності в дитинстві в Греції, тема "справедливості" в юності.

Християнська доктрина мого студентства. І відтоді й донині віра в Ісуса сформувала мене перш за все.

17. چه چیزی زندگی من را شکل داد تا تبدیل به چه چیزی شوم امروز در 65 سالگی به عنوان یک مسیحی و کشیش چه کسی هستم؟ این مهمان نوازی را در کودکی در یونان تجربه کرد، موضوع "عدالت" در جوانی من. مسیحی تدریس از دوران دانشجویی. و از آن زمان و تا زمان امروز بیش از هر چیز با ایمان به عیسی شکل گرفته ام.

18. І нарешті: громада, громада віруючих, громада, в якій люди допомагають один одному. Це супроводжувало мене як завдання протягом усього життя мого пастора, а особливо протягом останніх 10 років у нашій Кройцкірхе, яка стала міжнародною. Тут для мене та Анет важливо: ми хочемо бути церквою, відкритою для кожного, хто приходить, і в якій кожен відчуває себе бажаним і прийнятим.

18. و سرانجام ، جامعه ، جامعه مؤمنان ، جامعه ای که در آن می توان کمک. این من را به عنوان یک وظیفه در زندگی کشیش همراهی می کند طولانی و به روشی خاص در 10 سال گذشته در از Kreuzkirche ما که بین المللی شده است. اینجاست برای من و آنت مهم است: ما می خواهیم یک کلیسا باشیم، که برای همه کسانی که می آیند باز است و در آن همه احساس خوشامدگویی و پذیرش کنید.

19. Ми хочемо бути спільнотою, в яку ми робимо внесок культурною ідентичністю, яку ми маємо, як українці, іранці чи африканці. І в той же час знайти єдність в Ісусі через усі культурні кордони. Бути пастором цієї церкви вимагає всіх моїх сил і креативності, моєї регулярної молитви та того, щоб Святий Дух завжди показував мені шлях.

19. ما می خواهیم جامعه ای باشیم که هویت فرهنگی که داریم، به در آن با عنوان اوکراینی یا ایرانی یا آفریقایی. و در عین حال در مورد در عیسی وحدت را در تمام مرزهای فرهنگی بیابید. کشیش این کلیسا به همه من نیاز دارد قدرت و خلاقیت و دعای منظم من و که روح القدس راه را بارها و بارها به من نشان می دهد.

20. У свій 65-й день народження  
я з вдячністю озираюся назад і  
впевнено дивлюся вперед. Крім  
того, я дуже радий бути  
пастором цієї церкви. Нехай  
Бог продовжує нас  
благословляти, а воскреслий  
Ісус зміцнює нас у вірі та йде  
попереду нас у впевненості,  
любові та радості. Амінь!

20. در تولد 65 سالگی ، سپاسگزار  
به نظر می رسم عقب و با اطمینان به  
جلو. علاوه بر این، من هستم شبان  
بسیار خوشحال این جماعت. خداوند  
به ما کمک کند به برکت دادن ادامه  
دهید و عیسی قیام کرده به برکت دادن  
ما در ایمان را تقویت کن و با اطمینان  
از ما جلوتر برو، عشق و شادی،  
آمین.